

The Tomato Story

© Sylvanus Job (Narrated by Ms. Roseline ! Gaoses, edited by SJ)

Tomato.001

Nē ai-īsib ! nā ta ra mû,

Nē	ai.īsi-b	!	nā	ta	ra	mû,
this	appearance-M.S		in	1S.SBJ	PRS.IPFV	see
DEM	N	-PGN	POPO	PGN	TAM	V.T

As I see this picture,

Tomato.002

os ge kaikhoesa ! nona | gôaga ūhâ.

o=s	ge	kai-khoe-s-a	!	nona		gôa-ga	ūhâ.
then=3F.S.SBJ	IND	big-person-F.S-DSBJ		three	child-M.P.OBJ	have	
CNJ=PGN	S.TYPE	ADJ-N-PGN-CASE		NUM	N-PGN-CASE	V.T	

The woman (lit. then the big female person) has three sons.

Tomato.003

Tsîs ge nē kaikhoesa, nē goro mîhese, tamadina gere ðhâba.

Tsî=s	ge	nē	kai-khoe-s-a,	nē	goro
and=3F.S.SBJ	IND	this	big-person-F.S-DSBJ	here	REC.PST.IPFV
CNJ-PGN	S.TYPE	DEM	ADJ-N-PGN-CASE	ADV	TAM

mî-he-se,	tamadi-n-a	gere	ðhâba.
say-PASS-MANNER	tomato-C.P-OBJ	REM.PST.IPFV	need
V.T-V.EXT-ADV.S	N-PGN-CASE	TAM	V.T.

And this woman, as it was just mentioned here, needed tomatoes.

Tomato.004

Tsîs ge kaikhoesa ðguro | gôaroba ge sî,

Tsî=s	ge	kai-khoe-s-a	ðguro		gôa-ro-b-a	ge	sî,
and=3F.S.SBJ	IND	big-person-F.S-DSBJ	first	child-little-M.S-OBJ	REM.PST	send	
CNJ-PGN	S.TYPE	ADJ-N-PGN-CASE	NUM	N-DIM-PGN-CASE	TENSE	V.T	

So, the woman (lit. and the woman) sent the first (little) boy [to the market].

Tomato.005

// nāb hîa gere kaise mûsenna.

// nā=b	hîa	gere	kai-se	mû-sen=b-a.
that-3M.S.SBJ	REL	REM.PST.IPFV	big-MANNER	see-REFL=3M.S-OBJ
DEM-PGN	CNJ	TAM	ADJ-ADV.S	V.T-V.EXT-PGN-CASE

The one who appeared to be [a bit] elder (lit. ...that one who saw himself big).

Tomato.006

Tsî xaweb ge nē | gôaba daob xa sî kâ-e tsî ! gûkâ...

tsî	xawe=b	ge	nē		gôa-b-a	dao-b	xa	sî
and	but=3M.S.SBJ	IND	this	child-M.S-DSBJ	road-M.S	by	get.there	
CNJ	CNJ-PGN	S.TYPE	DEM	N-PGN-CASE	N-PGN	POPO	V.I	

kâ-he	tsî	!	gû-kâ...
get.lost-PASS	and	go-get.lost	
V.T.-V.EXT	CNJ	V.I-V.I	

But this boy misses the road (lit. was lost by the road) and goes astray.

Tomato.007

Tsî || khawa sî ge oa-| khî | khai ! nâ manki-s | kha

tsî		khawa sî	ge	oa-	khî		khai	!	nâ	manki-s		kha
and		again	get.there	REM.PST	return-come		not.be.present		inside	basket-F.S		with
CNJ	ADV	V.I	TENSE	V.I-V.I	V.I-V.I	V.I.ST	POPO	N-PGN	POPO	N-PGN	POPO	

And returned again with an empty basket.

Tomato.008

tsîs ge || nâs khao! gâ | gam|| î axaroba ra sî.

tsî=s	ge		nâ-s	khao-!	gâ		gam-	î
and=3F.S.SBJ	IND		that-3F.S	behind-back	two-th			
CNJ-PGN	S.TYPE	DEM-PGN	N[POPO]-N	NUM-ORD.NUM.S				

axa-ro-b-a	ra	sî.
boy-little-M.S-OBJ	PRS.IPFV	send
N-DIM-PGN-CASE	TAM	V.T

And thereafter, she sends the second (little) boy.

Tomato.009

Tsîb ge || nâb tsîna ! gû, tsî daoba sî hō tama i,

tsî=b	ge		nâ-b	tsîna-a	!	gû,	tsî	dao-b-a
and=3M.S.SBJ	IND		that-M.S	also-OBJ	go	and	road-M.S-OBJ	
CNJ-PGN	S.TYPE	DEM-PGN	ADD-CASE	V.I	CNJ	N-PGN-CASE		

sî	hō	tama	i,
get.there	find	NEG	STAT
V.I	V.T	TAMP	AM

And that one also went and didn't find the road,

Tomato.010

tsî kaise ! oaxa isib | kha || khâti ra oa| khî.

tsî	kai-se	!	oaxa isib		kha		khâti	ra	oa-	khî.
and	big-MANNER	sad	appearance-M.S	with	also	PRS.IPFV	return-come			
CNJ	ADJ-ADV.S	V.I	N-PGN	POPO	ADV	TAM	V.I-V.I			

And also returns with a very sad look.

Tomato.011

Mûts ge ra || îb di ais ai ðkhîo! nâsiba.

Mû=ts	ge	ra		î-b	di	ai-s	ai
see=2MS.SBJ	IND	PRS.IPFV	DISCUSSED-3M.S	's	face-F.S	on	
V.T-PGN	S.TYPE	TAM	PRO.B-PGN	POSS	N-PGN	POPO	

ðkhî-o-! nâ-si-b-a.

be.happy-lack-in-ABST-M.S-OBJ	
V.I-PRI-POPO-NOML	-PGN-CASE

You can see unhappiness on his face.

Tomato.012

Tsîs ge | unigaroba ra sî.

tsî=s	ge		uniga-ro-b-a	ra	sî.
and=3F.S.SBJ	IND		last-little-M.S-OBJ	PRS.IPFV	send

CNJ-PGN S.TYPE ADV-DIM-PGN-CASE TAM V.T
And she sends the last (little) one.

Tomato.013

Tsîb ge || nāba Ꞥhanu daoba sî hō,

Tsî=b ge || nā-b-a Ꞥhanu dao-b-a sî hō,
And=3M.S.SBJ IND that-M.S-DSBJ correct road-M.S-OBJ get.there find
CNJ-PGN S.TYPE DEM-PGN-CASE ADJ N-PGN-CASE V.I V.T
And that one (gets there) finds the right road,

Tomato.014

tsî tamadina sî || ama

tsî tamadi-n-a sî || ama
and tomato-C.P-OBJ get.there buy
CNJ N-PGN-CASE V.I V.T
and buys the tomatoes (over) there.

Tomato.015

tsî oms tawa ra oa| khî,

tsî om-s tawa ra oa| khî,
and house-F.S at PRS.IPFV return-come
CNJ N-PGN POPO TAM V.I-V.I
and returns home.

Tomato.016

tsî mamasasa tamadina hā ra mā.

tsî mamasasa-s-a tamadi-n-a hā ra mā.
and mom-F.S-OBJ tomato-C.P-OBJ come PRS.IPFV give
CNJ N-PGN-CASE N-PGN-CASE V.I TAM V.T
and (he comes and) gives his mother the tomatoes.

Tomato.017

**Tsîs ge tsēs di | ams ai nē kaikhoesa, || îs di isib aits ra mû-se, kaise Ꞥkhî nēs go nē xūna hōs
| kha,**

tsî=s ge tsē-s di | am-s ai nē
and=3F.S.SBJ IND day-F.S 's end-F.S on this
CNJ-PGN S.TYPE N-PGN POSS N-PGN POPO DEM

kai-khoe-s-a, || î-s di îsi-b ai=ts
big-person-F.S-DSBJ DISCUSSED-3F.S 's appearance-M.S on=2MS.SBJ
ADJ-N-PGN-CASE PRO.B-PGN POSS N-PGN POPO-PGN

ra mû-se, kai-se Ꞥkhî nē=s go nē
PRS.IPFV see-MANNER big-MANNER be.happy here=3F.S REC.PST this
TAM V.T-ADV.S ADJ-ADV.S V.I ADV-PGN TENSE DEM

xū-n-a hō-s | kha,
thing-C.P-OBJ find-COMP:F.S with
N-PGN-CASE V.T-PGN POPO

And at the end of the day, this woman –as you can see from her face–is very happy (with the fact) that she got these things (i.e. the tomatoes).

Tomato.018

tsî ra | nom.

tsî	ra	nom
and	PRS.IPFV	smile
CNJ	TAM	V.I

and (she) smiles.

Tomato.019

Tsîb ge axab tsîna kaise ra ñnîsase tsâsen,

tsî-b	ge	axa-b	tsîna	kai-se	ra
and-3M.S	IND	boy-M.S	also-OBJ	big-MANNER	PRS.IPFV
CNJ-PGN	S.TYPE	N-PGN	ADD-CASE	ADJ-ADV.S	TAM

ñnîsa-se	tsâ-sen
proud-MANNER	feel-REFL
V.I-ADV.S	V.I-V.EXT

And the boy also feels very proud (of himself).

Tomato.020

mamasas xab go sî-e xûnab go sî a hōhō ! gâsaka go hō tama hâ i || aeb aisa.

mamasas	xa=b	go	sî-he	xû-n-a=b	go
mom-F.S	by=3M.S	REC.PST	send-PASS	thing-C.P-OBJ=3M.S	REC.PST
N-PGN	POPO-PGN	TENSE	V.T-V.EXT	N-PGN-CASE-PGN	TENSE

sî	a	hō-hō,	! gâsa-kha	go	hō	tama	hâ	i
get.there	PRS.STAT	find-hit.target	sibling-M.D.SBJ	REC.PST	find	NEG	PFV	STAT
V.I	AM	V.T-V.T	N-PGN	TENSE	V.T	TAMP	AM	AM

|| ae-b ai-s-a.

time-M.S	on-COMP:F.S-OBJ
N-PGN	POPO-COMP:PGN-CASE

with the fact that he managed to find the things that his mother had sent him, which his brothers could not find.

Tomato.021

Ti | gui ta ge nî ! nuwuse mî.

ti	gui	ta	ge	nî	! nuwu-se	mî.
so	only	1S.SBJ	IND	FUT	short-MANNER	say
ADV	ADV	PGN	S.TYPE	TENSE	ADJ-ADV.S	V.T

That is all I will say briefly (lit. I will only say so briefly).

Abbreviations

1	first person
2	second person
3	third person
ASP	aspect
ABST	abstract (noun)
ADD	additive
ADJ	adjective
ADV	adverb
ADV.S	adverbial suffix
AM	aspects marker
PRO.B	pronoun base
C	common
CASE	case-marker
CNJ	conjunction
COMP	complementizer
ABST	abstract noun
D	dual
DEM	demonstrative
DIM	diminutive
DISCUSSED	participant under discussion
F	feminine
FUT	future
IND	indicative
M	masculine
MANNER	manner suffix
N	noun
REL	relative clause marker
NEG	negation
NOML	nominalization
NUM	numeral
OBJ	object
ORD.NUM.S	numeral suffix (ordinal)
P	plural
PASS	passive
PFV	perfective
PGN	person-gender-number
POPO	post-position
POSS	possessive
PRI	privative
IPFV	imperfective
PRS	present
PST	past
REC	recent
REFL	reflexive
REM	remote
S	singular
SBJ	subject
OBJ	object

DSBJ	deposed subject
S.TYPE	sentence mood/type marker
STAT	stative
TAM(P)	tense-aspect-mood(polarity)
TENSE	tense-marker
V.EXT	verbal extension
V.I	intransitive verb
V.I.ST	stative verb
V.T	transitive verb